

Barcelona, jueves., 3.

Mi querido D. Guillermo

Si te digo a V. que hace semanas
y semanas que pensaba escribirle esta carta, supongo
lo va a creer pues ya me dijo V. un día que se había dado
cuenta de que era poco amigo de escribir. Pero espere
no lo atribuya a falta de afecto por mi parte, pues⁴ lo
he preferido siempre muy silencioso desde que tuve el
gusto de conocerle. Pensaba escribirle, cuando tardé
a mis últimas cartas, pero no lo hice porque el ami-
go Ballvi que estuvo unos días en Barcelona, presen-
ta en mi mano el adelanto escrito. No lo recibí hasta
primeros del mes pasado y, un día tras otro, lo he

frustrado esperando la oportunidad de escribirle
Luzongo le agradeceré mucho necesario y mi peregrina
en nos había ocasionado ningún perjuicio

El asunto de "Bolero" debe seguir
entreteniéndose pues me me ha dado V. noticias de
el. Paciencia. Un día u otro confío conseguir
V. anécdotas.

Con D. Enrique - que ahora está en
Tarazona con los jari-jarados - le recordando
a menudo con el cariño de siempre que si yo
no lo hubiera sabido desde el primer día, como
antes le decía, estoy seguro de que él me lo
habría contagiado

Y hasta más que en una muestra.
de un fuerte abrazo, festivo con el perdón y
separarle, una vez más, mi sincero agradecimiento
siempre
Guillermo Fernández Shaw

Guillermo Fernández Shaw

Barcelona, marzo, 19.

Sr. D. Guillermo Fernández Shaw.

Madrid.

Mi distinguido amigo: Recibí tu carta del 11 del corriente cuando había decidido escribirte extramuros, al regresar a Barcelona después de unas cortas vacaciones, y encontrarme con que la conyugata García-Granada me incluía en su lista de lectores nuestro "Boletín". Como ya satisfacería V. mi curiosidad, debí pendiente mi respuesta hasta recibir el giro que me anunciaba y que no llegó hasta ayer. He lamentado lo ocurrido, pero ya sabe

P.S. - Como ya debe saber, la comedia de Penica, que incluí en
fianalmente - según me dice - ha tenido la culpa de la retirada de "Bolsa",
no ha sido precisamente un éxito. No es una compensación para los
de obras - mi querido D. Guillermo - hasta que punto
llegar mi confianza con Vn. y estoy seguro que habrá
unos de saber ganando con la retirada de la obra y
el consiguiente ahorro de su estreno. No tenga mis-
do de ilusionarse demasiado y dígame pronto de
que compensación se trata. Si después la cosa no sale bien,
que le vamos a hacer. Paciencia. Ya se que Vn. no olvide
con la comedia.

No me puse mas que repetirle mi aque-
diciamiento y me desee de verle pronto por Barcelona pe-
ra tener el gusto de abrazarle y pasar un buen re-
to a su lado. Dí mis recuerdos a D. Enrique que sigue
mas fuerte cada día y que me ~~mandó~~ se los saludó.
Viera con el mayor afecto.

Con mis saludos para el Sr. Romero, re-
ciba un fuerte abrazo de su amigo
Joaquín

Barcelona, 21, marzo

Sr. D. Guillermo Fernández Shaw.

Mi querido amigo: Firman estas líneas para acusarte recibo de mi giro postal, que recibí ayer, y enmienda y con el consiguiente retrato que sabrás por lo-
nes, como siempre, el que me hizo V. con fecha 8 de Febre-
ro.

Espero - sin haberme eliminado las ilusiones,
claro está - que se confirmen las buenas impresiones
que me anticipa con referencia a nuestro Roberto.

Y por todo ello, con un fuerte abrazo, re-
ciba la expresión del sincero agradecimiento de un

amigo

Fernando Regás

AGENCE GÉNÉRALE
DE LA

Société des Auteurs & Compositeurs Dramatiques
9 & 11, Rue Ballu, Paris (9^e)

DIRECTEUR: A. LECLAIR

TÉLÉPH. { Particulier TRINITÉ 17-29
Standard TRINITÉ 44-97
(3 lignes groupées)

ADR. TÉLÉGR: AUTEURS-PARIS

Paris le 18 Novembre 1941

LOI DES 13-19 JANVIER 1791, ART. 3

LES OUVRAGES DES AUTEURS VIVANTS (ET CINQUANTE ANS APRÈS LEUR MORT POUR LEURS HÉRITIERS OU AYANTS-DROIT - ARTICLE 1^{er} DE LA LOI DU 14 JUILLET 1866) NE POURRONT ÊTRE REPRÉSENTÉS SUR AUCUN THÉÂTRE PUBLIC, DANS TOUTE L'ÉTENDUE DE LA FRANCE, SANS LE CONSENTEMENT FORMEL ET PAR ÉCRIT DES AUTEURS, SOUS PEINE DE CONFISCATION DU PRODUIT TOTAL DES REPRÉSENTATIONS AU PROFIT DES AUTEURS.

Reçu de Monsieur Xavier Regas, la somme de Francs: 4.400.-
(quatre mille quatre cents francs) en couverture du versement
à valoir convenu et de la commission d'agence pour le droit
de représentation de "BOLERO" en langue espagnole en Espagne,
selon contrat en date de ce jour.

Paris le 18 Novembre 1941



Leclair

Barcelona 22 de Febrero de 1943.

Sres. D. Federico Romero y
D. Guillermo Fernández Shaw.
M A D R I D .

Mis distinguidos amigos:

De acuerdo con lo convenido en nuestra entrevista del día 20 del corriente, me es grato ceder a Vs., con todos sus derechos y obligaciones, el contrato de adaptación a la escena española de la obra francesa "BOLERO", original de Michel Duran y Albert Willemetz, firmado por mí en París con fecha 18 de Noviembre de 1941. Y a fin de que puedan hacer valer estos derechos ante la Sociedad General de Autores de España, les hago entrega, en esta fecha, del referido contrato.

Asimismo cedo en su favor mis derechos a la cantidad de 4.000 (cuatro mil) Francos, entregala por mí a M. Leclaire, Director de la Agencia General de la "Société des Auteurs et Compositeurs Dramatiques", de París, en concepto de anticipo (à valoir) de los beneficios que la adaptación de "BOLERO" produzca a los Sres. Duran y Willemetz y que habrá de ser descontada, al cambio que tenga fijado la Sociedad General de Autores de España, de las primeras liquidaciones de la repetida obra en nuestro país. Este anticipo consta en recibo aparte que no puedo entregarles en este momento por haber quedado en París, pero me comprometo a ponerlo a su disposición en cuanto tenga oportunidad para ello, sin perjuicio de que M. Leclaire puede atestiguarle al Sr. Pasquali, representante de la sociedad francesa, la existencia de dicha entrega.

Satisfecho de la oportunidad que me ha permitido prestarles este pequeño servicio, me reitero muy affmo. s.s. y amigo

CARTEL DES SOCIETES D'AUTEURS

DE PERCEPTIONS NON THEATRALES

• • •

Assurer la défense et la protection des droits d'auteur
par l'unification des méthodes, l'union de intérêts et
le contrôle réciproque

Madrid, 5 de marzo de 1943

Agent Général pour l'Espagne
FERRUCCIO PASQUALI

Illmo. Señor
Dn. Guillermo Fernandez Shaw
PRESENTE

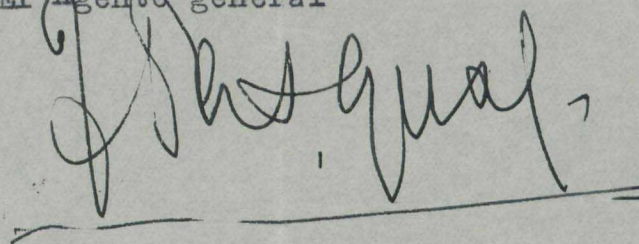
Référence BOLERO, de Duran.

Muy Señor mio y estimado amigo:

Tengo el gusto de devolverle, adjunto, el contrato de BOLERO y la carta del Sr. Regás, después de haber puesto en conocimiento del Señor Leclair el acuerdo recaído sobre este asunto entre Vd, el ilmo. dn. Federico Romero y el traductor catalan.

Aprovecho la ocasión para saludarle muy cordialmente.

El Agente general



AGENCE GÉNÉRALE
DE LA SOCIÉTÉ DES AUTEURS ET
COMPOSITEURS DRAMATIQUES

Directeur : A. LECLAIR

9 et 11, Rue Ballu
PARIS (9^e)

Paris, le 10 Mai 1943

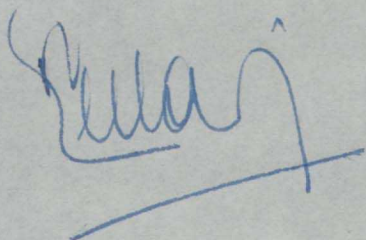
Tél : TRinité 17-29

Monsieur Xavier REGAS
Calle Fernando 33
BARCELONA

Cher Monsieur,

Comme suite à nos conversations, je vous informe que M.M. Michel Durah et Albert Willemetz, acceptent de proroger au 18 Mai 1944 le délai de représentation prévu par votre contrat pour le droit de représentation de "BOLERO" en langue castillane en Espagne.

Veuillez agréer, Cher Monsieur, l'assurance de mes sentiments les meilleurs.

A handwritten signature in blue ink, appearing to read 'Durah', with a long horizontal stroke underneath.



Sociedad de Autores Italianos (E.I.D.A.)

• Agencia general para España •

Sr. D. Federico Romero
Av. Calvo Sotelo, 9
M A D R I D

MADRID 7/12/1943
Plaza de Cánovas 4.2º

Mi distinguido amigo: Tomo nota del contenido de su atenta carta 4 del corriente, que mucho le agradezco.

No creo exista inconveniente alguno para adaptar "BOLERO" en la forma que Vd. dice, y cambiar su título español, máxime por- que arreglada por Vd., la Obra no puede más que salir ganando.

Le deseo buena suerte para las tres comedias y muy cordialmente le saludo

EL AGENTE GENERAL DEL CLIE
Ferruccio Pasquali

J. REGÁS

FERNANDO, 33
TEL. 12747

Barcelona, 7 de Septiembre de 1947.

Sr; D. Guillermo Fernandez-Shaw.
MADRID.

Mi distinguido amigo:

Después de un excesivamente prolongado silencio, se presenta hoy la ocasión de ponerme nuevamente en contacto con V. y - créame D. Guillermo - que la aprovecho con el mayor placer. Antes de entrar en materia, permítame una pequeña digresión para hacerle saber que he sido ya depurado en la Sociedad de Autores y el pasado mes de Mayo estrené en ésta una comedia en catalán, titulada "TIETA" con Esperanza Ortiz, Paquita Ferrandiz y José Bruquera. La obra obtuvo un éxito franco y sigue teniéndolo en la "tournée" que una formación mas modesta lleva a cabo por Cataluña, aprovechando las "Fiestas Mayores" como se llaman aquí. Para ahorrarme trabajo y porque siempre resulta molesto hablar de los propios éxitos, le adjunto un programa de la expresada "tournée" en el que se recogen los elogios de la crítica, a través del cual podrá apreciar que la obra tuvo realmente una "buena prensa". Para este invierno tengo entregada una obra a Pío Daví - la única compañía catalana que va a actuar - y en colaboración con el amigo José Martín (de la rubrica teatral de EL NOTICIERO) adaptaré

al castellano la comedia que estrené la temporada pasada. Ya vé V. que todo llega en este mundo y, poco a poco, espero reintegrarme a mis pasadas y modestas actividades teatrales.

Hoy le escribo para darle cuenta de un asunto del que me han hablado y podria interesarnos en común. Existe el proyecto (en realidad es algo mas que un proyecto, pero en asuntos teatrales jamás puede uno dar las cosas por hechas de antemano) de llevar a cabo una temporada de verso, de género frívolo o ligero, en el Teatro Apolo de ésta. Los organizadores me han hablado de "BOLERO" y les gustaria debutar con dicha obra, aquí totalmente inédita y, dicho sea de paso, muy ajustada al gusto del público de Barcelona. Si la cosa les parece bien, le agradecería quisiera mandarme una copia de la traducción que V. y Federico Romero hicieron de la obra y tal vez - claro que de completo acuerdo con Vs. - veria si es posible introducir en ella algunas modificaciones, a base de acercarnos mas al original francés, aprovechando una mejor disposición de ánimo de la censura que, indudablemente, no existia cuando Vs. la tradujeron. Ni que decir tiene que estas modificaciones - caso de hacerse - no tomarian estado definitivo hasta tanto que V. y el señor Romero las hubieran conocido y aprobado. Creo que se trata de una buena ocasión para sacarle algo mas de rendimiento a una obra que tan solo tuvo de malo la época en que fué dada a conocer. En cuanto a la parte económica, seguiría la cosa como antes o sea con los mismos porcentajes. Unicamente - y conste que esta sugerencia la hago en interés de V. - para ahorrarle trabajo de cartas y giros, podríamos modificar la ficha de la Sociedad de Autores a fin de que incluyeran los derechos que me correspondieran en las liquidaciones mensuales que percibo en ésta. Esto si a V. le parece bien. Si vé en ello algún inconveniente, seguimos como antes, que a mi no me causa otra molestia que el pequeño remordimiento por las que V. ha de tomarse por mi culpa. Ol-

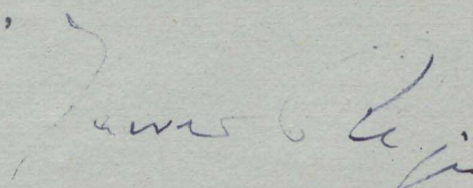
J. REGÁS

FERNANDO, 33
TEL. 12747*Barcelona,*

vidaba decirle que la modificación de la ficha que sugiero, no tiene otro alcance que la distribución de los porcentajes. No vaya a creer que deseo figurar como traductor, pues resultaría hasta cómico que, para traducir una comedia del tono de "BOLERO", hubiera sido preciso movilizar a tres autores del país.

Supongo habrá tenido ocasión de saludar a D. Enrique y de ser testigo de sus éxitos en esa que nos han colmado de satisfacción a los buenos amigos que tiene en Barcelona. Le agradeceré que, si tiene ocasión, le salude cordialmente en mi nombre y le reitere mi felicitación que ya le expresé en ocasión de su onomástica.

Esperando su respuesta y repitiéndole mi satisfacción por haber tenido oportunidad de ponerme nuevamente en contacto con V., quedo suyo affmo. amigo y servidor,



2- Lisarraga. Te suego que le acuses reñido de palabra - a la
carta de Bidet ya contatarémos. Como ves, no tiene
ninguna razón.

Méjica. Quedas sin inconveniente intentar lo que dices,
pero sólo con tu parte. La mía ya la cobraré cuando la
pague la Sociedad. Para que hagan esas buenas señas
ras el negocio del cambio oficial, prefiero que lo haga
el gobierno de Franco, a quien le debo de vida,

Liquidación. ¡Catástrofica! Te parece, cuando yo re-
queriré haremos una letra más del Mercantil para pagarte
lo que te debo.

Regís. Por mi parte, conforme. - Me acordaría que la
nueva versión la firmaseis él y tú, excluyéndome del
cartel. O tú solo si él no quiere.

aquí seguimos con buen tiempo y buena salud. Muy
aliviado y deseando que llegue el día 21.

Muchos amor de Carmelo para todos y un gran
abrazo de Federico